

Mariusz Stepień
GLOBAL POLAND

ul. Lacina 1, lok. 108/109
61-132 Poznań, Poland

Phone: +48 609534825
Office/fax: +48 61 8750311

E-mail: mps@globalpoland.net
WWW: <http://globalpoland.net/>



WORK EXPERIENCE:

TRANSLATION

since 2003: **translator of English**

- numerous Polish and foreign translation agencies and other companies
- main areas of specialization:
 - IT (*new technologies, localization of software, including games*)
 - business (*marketing, PR, correspondence, HR, etc.*)
 - social sciences (*incl. sociology, psychology, politics, media*)
 - food industry (*menus, recipes, food labels, and so on*)
 - cosmetics (*descriptions of cosmetics, spa treatments, beauty salon offers and others*)

since 2003: **proofreader**

- numerous Polish and foreign translation agencies and other companies

since 2006: **active participation in translation community**

- administrator of *Internetowy Spis Tłumaczy* (<http://spistlumaczy.info/>)
- administrator of *O Tłumaczeniach* (<http://otlumaczeniach.info/>)
- blogger – *Pamiętnik Tłumacza* (<http://blog.globalpoland.net/>)
- author of translation-related publications (http://mps-net.com/pub_eng.php)
- moderator:
 - groups for translators at *GoldenLine* (<http://www.goldenline.pl/>)
 - forum for translators at *Globtra* (<http://www.globtra.com/forum/>)
 - forum for users of the *DICT* dictionary (<http://forum.dict.pl/>)
 - forum for Global Poland's translators (<http://translaforum.globalpoland.net/>)
 - group for translators at *Xing* (<http://www.xing.com/>)
- member of many Polish and foreign forums for translators
- organizer of translators' meetings

since 2009: **owner of Global Poland translation company**

- translation (Polish<=>English)
- text services (text proofreading and verification; audio/video transcription; digitization/conversion of non-editable documents)
- the first Polish team of community interpreters (Polish<=>English)
- liaison interpreting (Polish<=>English)
- trainings for translators

EDUCATION

2002-2003: **English language teacher in kindergartens** – language school in Gdansk, Poland

2004-2005: **tutor of English** – language school in Poznań, Poland

IT

2004-2005: **webmaster** – language school in Poznań, Poland

2004-2005: **webmaster** – non-governmental organization (helping the addicted) in Wandzin, Poland

2004-2006: **assistant webmaster** – non-governmental organization (Polish-Kenyan cooperation) in Warsaw, Poland

2004-2008: **IT technician/webmaster** – non-governmental organization (union of charity organizations) in Poznań, Poland

2005-2006: **Director, Information Technology** – architecture company in San Francisco, CA (USA)

MISC.

2003-2005: **regional representative** – advertising company in Warsaw, Poland

2003-2005: **pollster and marketing research interviewer** – marketing research company in Poznań, Poland

2004: **internee: infobrokering** – science journal in Warsaw, Poland

2005: **food service team member** – amusement park in Shakopee, MN (USA)

EDUCATION:

- 1994–1998: General Upper Secondary School No. 1 in Slupsk, Poland – specialization: Biology/Chemistry (completed with secondary education certificate)
- 1998–1999: School Of Professional Marketing in Slupsk, Poland – post-secondary course in “Using the computer in a company” (completed with IT technician diploma)
- 2000–2003: Pomeranian Pedagogical Academy in Slupsk, Poland – full-time Bachelor’s degree studies in English Philology (completed with BA diploma)
- 2003–2006: Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland – full-time Master’s degree studies in English Philology (completed without diploma)
- 2007-2008: Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland – post-graduate course in community interpreting (completed with community interpreter diploma)

TRAINING:

- 2002: British Institute in Slupsk, Poland – course in “Teaching English using the Callan method”
- 2003: Oxford University Press in Slupsk, Poland – methodology workshop titled “Learner’s creativity during English language lessons in primary school: theory and practice” and “English as the language of international communication”
- 2005-2006: Profi-Lingua in Poznan, Poland – French language course, beginner level (completed with Debutants diploma)
- 2009-2010: LionBridge in Waltham, USA – a series of webinars concerning the Translation Workspace translation management system
- 2010: EuroScript in Cracow, Poland – on-line training concerning the IBM Translation Manager CAT tool add-ons (Memory Changes, Memory Consistency and Chkpii)
- 2010: TAUS Data Association in De Rijp, the Netherlands – a series of webinars about the TDA online translation memory sharing platform
- 2010: LSP Software in Szczecin, Poland – webinar concerning the basics of processing projects in SDL Trados Studio 2009

CONFERENCES:

- 2008: “Translation and Localization Market in Poland” – conference for translators in Warsaw, Poland
- 2009: “Volunteering and Sport” – conference for volunteers in Poznan, Poland
- 2009: “Presentation of the Study on the Size of the Language Industry in the EU” – on-line conference of the European Commission’s Directorate-General for Translation
- 2010: “Translation and Localization Market in Poland” – conference for translators in Cracow, Poland
- 2010: “The Fruits of Business” – conference for entrepreneurs in Poznan, Poland

PUBLICATIONS:

- 2006: “A Mini Guide for Novice Translators” (internet)
- 2006: “Wordfast CAT Tool Basics” (internet)
- 2007: “On-Line Directory of CAT & Localization Tools” (internet)
- 2007: “OmegaT: First Steps” (internet)
- 2008: “ApSIC Xbench: Quick Start” (internet)
- 2009: “Translation Dictionary (English-Polish)” (internet)

PRESENTATIONS:

- 2010: “What Is Available to Translators in the Polish Part of the Internet?” – presentation at the “Translation and Localization Market in Poland” conference in Cracow, Poland

LANGUAGES:

- Polish: native
- English: fluent
- German, Russian & French: beginner level

ORGANIZATIONS:

- since 2008: Stowarzyszenie Tlumaczy Polskich: Klub Mlodych Tlumaczy (*Association of Polish Translators and Interpreters: Young Translator’s Club*)
- since 2010: Mensa Poland

COMPUTER SKILLS:

- CAT tools: WordFast Classic (v5.x), Wordfast Pro (v6.x), IBM TM, Idiom, LogoPort, OmegaT, Passolo, Star Transit, Translation Tiger, and SDLX Lite
- proficiency in operating computers with MS Windows
- MS-DOS system
- office suites: MS Office, OpenOffice.org, Adobe applications
- Internet (WWW, E-mail, FTP, Usenet etc.)
- website design (HTML+CSS and basic knowledge of JavaScript, Flash and PHP)
- continuous improvement of knowledge about software and hardware
- programming languages (Delphi/Object Pascal and basic knowledge of C, C# and PHP+SQL)
- quick and accurate data input
- basic hardware maintenance
- file system organization

RECOMMENDATIONS:

Recommendations from my customers can be found at: <http://globalpoland.net/en/recommendations.html>

HOBBIES:

- media, IT, lexicography, music, film, photography, travels